

**FIELDS**                    **ARTS AND CRAFTS, BUSINESS, ENGINEERING AND TECHNOLOGY, HUMANITIES, SCIENCES, SOCIAL SCIENCES**  
**NGĀ MARAU**            **NGĀ TOI ME NGĀ HARATAU, TE PAKIHI, TE MĀTAURANGA PŪKAHA ME TE HANGARAU, TOI TANGATA, PŪTAIAO, MĀTAURANGA PĀPORI**

**Translation of reviewed Level 1 achievement standards**

<b>Subfield</b>	<b>Marau Akoranga</b>	<b>Domain</b>	<b>Kokonga Akoranga</b>
Accounting	Mahi Kaute	Accounting – Generic	Mahi Kaute – Whānui
Business Administration	Te Whakahaere Pakihi	Text and Information Management – Generic	Te Whakahaere Tuhinga, Pārongo – Whānui
Visual Arts	Toi Ataata	Art History	Ngā Kōrero Toi o Mua
Dance	Toi – Kanikani	Dance Perspectives	Toi – Āhuatanga Kanikani
		Dance Choreography	Toi – Te Whakatūtū Kanikani
		Dance Performance	Toi – He Whakaaturanga Kanikani
Design	Hoahoa	Design – Graphic Communication	Te Whakapāpā ā-Hoahoa
Drama	Toi – Whakaari	Drama Creation	Toi – Te Whakatūtū Whakaari
		Drama Performance	Toi – Whakaaturanga Whakaari
		Drama Studies	Toi – Akoranga Whakaari
Economic Theory and Practice	Ngā Ariā me ngā Ritenga Ohaoha	Economics	Ohaoha
Health and Physical Education	Ngā Akoranga Hauora, Koiri	Health Education	Akoranga Hauora
		Physical Education	Akoranga Koiri
Home and Life Sciences	Te Kāinga me te Tauoranga	Family, Community and Society Studies	Akoranga Whānau, Hapori, Porianga
		Food Technology and Nutrition	Te Hangarau Kai me te Kai Tōtika
Mathematics	Pāngarau	Algebra	Taurangi
		Calculus	Tuanaki
		Geometry	Āhuahanga
		Measurement	Ine
		Number	Tau
Music	Toi – Puoro	Making Music	Toi – Te Waihanga Puoro
Science	Pūtaiao	Agricultural and Horticultural Science	Te Ahuwhenua me te Ahumāra
		Biology	Koiora
		Chemistry	Matū
		Physics	Ahupūngao
		Science – Core	Pūtaiao – Matua

<b>Subfield</b>	<b>Marau Akoranga</b>	<b>Domain</b>	<b>Kokonga Akoranga</b>
Social Science Studies	Akoranga Pāpori	Geography	Mātauranga Matawhenua
		Classical Studies	Akoranga Onamata
		History	Ngā Kōrero o Mua
		Social Studies	Tikanga-ā-lwi
Statistics and Probability	Te Tauanga me te Tūponotanga	Probability	Tūponotanga
		Statistics	Tauanga
Technology	Hangarau	Technology – General Education	Hangarau – Mātauranga Whānui
Visual Arts	Toi Ataata	Practical Art	Toi ā-Ringa

The Ministry of Education has translated into Māori the reviewed level 1 achievement standards in the domains listed above, which were registered in November 2003. The English and Māori versions will appear as two separate documents, and can be viewed on the NCEA website: <http://www.nzqa.govt.nz/ncea>.

The standards will be available on the website by the end of March and are currently available in hard copy from Customer Resources.

A Māori translation of this report is available below.

#### **Date new versions published**

**March 2005**

Review summaries outlining the changes made to the registered standards (version 2) are published on the NQF website: <http://www.nzqa.govt.nz/framework/updates>. Please note that there may not always be a complete match between the changes made to the English versions and those made to the Māori translations. In some instances changes were made to the English versions (eg titles) that were already encapsulated in the original translations, and in others changes were made to the translations for clarification where no changes were required of the English.

The following standards have not yet been translated, as they have recently been reviewed again (ie are now up to version 3). The translations on the website are of version 1 of these standards.

Assessors may use either the updated versions (in English) or the available translations.

<b>Domain Kokonga Akoranga</b>	<b>ID Tau</b>	<b>Subject Reference Aronga</b>
Agricultural and Horticultural Science Te Ahuwhenua me te Ahumāra	90156	Agricultural and Horticultural Science 1.1 Te Ahuwhenua me te Ahumāra 1.1
Biology Koiora	90161, 90162	Biology 1.1, 1.2 Koiora 1.1, 1.2
Chemistry Matū	90169, 90170	Chemistry 1.1, 1.2 Matū 1.1, 1.2

<b>Domain Kokonga Akoranga</b>	<b>ID Tau</b>	<b>Subject Reference Aronga</b>
Physics Ahupūngao	90180, 90181	Physics 1.1, 1.2 Ahupūngao 1.1, 1.2
Science – Core Pūtaiao – Matua	90186, 90187	Science 1.1, 1.2 Pūtaiao – Matua 1.1, 1.2

### **Outline of translation process**

The translations were undertaken by contractors to the Ministry of Education, checked by subject specialists and Ministry of Education staff, and then quality assured by the Framework Registration business unit.

**FIELDS**                    **ARTS AND CRAFTS, BUSINESS, ENGINEERING AND TECHNOLOGY, HUMANITIES, SCIENCES, SOCIAL SCIENCES**  
**NGĀ MARAU**            **NGĀ TOI ME NGĀ HARATAU, TE PAKIHI, TE MĀTAURANGA PŪKAHA ME TE HANGARAU, TOI TANGATA, PŪTAIAO, MĀTAURANGA PĀPORI**

**Te whakamāoritanga o ngā paerewa paetae i te Kaupae 1 kua arotakea**

<b>Subfield</b>	<b>Marau Akoranga</b>	<b>Domain</b>	<b>Kokonga Akoranga</b>
Accounting	Mahi Kaute	Accounting – Generic	Mahi Kaute – Whānui
Business Administration	Te Whakahaere Pakihi	Text and Information Management – Generic	Te Whakahaere Tuhinga, Pārongo – Whānui
Visual Arts	Toi Ataata	Art History	Ngā Kōrero Toi o Mua
Dance	Toi – Kanikani	Dance Perspectives	Toi – Āhuatanga Kanikani
		Dance Choreography	Toi – Te Whakatūtū Kanikani
		Dance Performance	Toi – He Whakaaturanga Kanikani
Design	Hoahoa	Design – Graphic Communication	Te Whakapāpā ā-Hoahoa
Drama	Toi – Whakaari	Drama Creation	Toi – Te Whakatūtū Whakaari
		Drama Performance	Toi – Whakaaturanga Whakaari
		Drama Studies	Toi – Akoranga Whakaari
Economic Theory and Practice	Ngā Ariā me ngā Ritenga Ohaoha	Economics	Ohaoha
Health and Physical Education	Ngā Akoranga Hauora, Koiri	Health Education	Akoranga Hauora
		Physical Education	Akoranga Koiri
Home and Life Sciences	Te Kāinga me te Tauoranga	Family, Community and Society Studies	Akoranga Whānau, Hapori, Porianga
		Food Technology and Nutrition	Te Hangarau Kai me te Kai Tōtika
Mathematics	Pāngarau	Algebra	Taurangi
		Calculus	Tuanaki
		Geometry	Āhuahanga
		Measurement	Ine
		Number	Tau
Music	Toi – Puoro	Making Music	Toi – Te Waihanga Puoro
Science	Pūtaiao	Agricultural and Horticultural Science	Te Ahuwhenua me te Ahumāra
		Biology	Koiora
		Chemistry	Matū
		Physics	Ahupūngao
		Science – Core	Pūtaiao – Matua

Subfield	Marau Akoranga	Domain	Kokonga Akoranga
Social Science Studies	Akoranga Pāpori	Geography	Mātauranga Matawhenua
		Classical Studies	Akoranga Onamata
		History	Ngā Kōrero o Mua
		Social Studies	Tikanga-ā-lwi
Statistics and Probability	Te Tauanga me te Tūponotanga	Probability	Tūponotanga
		Statistics	Tauanga
Technology	Hangarau	Technology – General Education	Hangarau – Mātauranga Whānui
Visual Arts	Toi Ataata	Practical Art	Toi ā-Ringa

Kua whakamāoritia e te Tāhuhu o te Mātauranga ngā paerewa paetae o te kaupae 1 kua arotakea, i ngā kokonga akoranga kua whakarārangitia i runga ake nei, he mea rēhita i te Whiringa-ā-rangi 2003. Ka puta te tauira reo Pākehā me te tauira reo Māori hei tuhinga motuhake, otirā, e rua e rua ka kitea i te pae tukutuku a te NCEA:

<http://www.nzqa.govt.nz/ncea>.

Ka utaina ngā paerewa paetae nei ki te pae tukutuku i mua i te paunga o Poutūterangi. E wātea ana ināianei ngā tānga mārō i Customer Resources.

### Ngā rā e whakaputaina ai ngā tauira hou

Ka whakaputaina ki te pae tukutuku NQF he whakarāpopototanga o ngā arotakenga e whakaahua ana i ngā rerekētanga ki ngā paerewa kua rēhitatia (tauira 2):

<http://www.nzqa.govt.nz/framework/updates>.

Kia mōhio noa mai koe, e kore pea e ōrite tahi ngā rerekētanga ka whakaurua ki ngā tauira e rua – reo Pākehā, reo Māori. I ētahi wā, ka whakarerekētia he kōrero i te tauira Pākehā (hei tauira, i ngā taitara) kua mau kē i roto i te whakamāoritanga. He wā anō ka whakarerekētia te whakamāoritanga kia mārama ake ai tētahi korero kua mau kē i roto i te tauira Pākehā.

Kāore anō kia whakamāoritia ngā paerewa e whai ake nei, i te mea nō nā noa nei i arotakea anō ai (arā, kua tae ki te tauira 3). Ko ngā whakamāoritanga kei te pae tukutuku, ko ērā o te tauira 1 o ēnei paerewa.

Kei ngā kaiaromatawai te tikanga ina whakamahi rātou i ngā tauira hou (ki te reo Pākehā), i ngā whakamāoritanga rānei e wātea ana.

Domain Kokonga Akoranga	ID Tau	Subject Reference Aronga
Agricultural and Horticultural Science Te Ahuwhenua me te Ahumāra	90156	Agricultural and Horticultural Science 1.1 Te Ahuwhenua me te Ahumāra 1.1
Biology Koiora	90161, 90162	Biology 1.1, 1.2 Koiora 1.1, 1.2
Chemistry Matū	90169, 90170	Chemistry 1.1, 1.2 Matū 1.1, 1.2

<b>Domain Kokonga Akoranga</b>	<b>ID Tau</b>	<b>Subject Reference Aronga</b>
Physics Ahupūngao	90180, 90181	Physics 1.1, 1.2 Ahupūngao 1.1, 1.2
Science – Core Pūtaiao – Matua	90186, 90187	Science 1.1, 1.2 Pūtaiao – Matua 1.1, 1.2

### **Te huarahi whakamāori i whāia**

I mahia ngā whakamāoritanga e te hunga mahi ā-kirimana mā te Tāhuhu o te Mātauranga, kātahi ka tirohia e ōna anō tāngata mātau ki ngā kaupapa ako, tae atu ki ngā kaimahi a te Tāhuhu o te Mātauranga. Hei takahanga whakamutunga, ka whakaūngia te pai e te wāhanga pakihī o Framework Registration.